Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wy, zbliżcie się tutaj, synowie czarownicy, nasienie cudzołożnika – i cudzołóż!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz wy zbliżcie się tutaj, synowie czarownicy, potomkowie cudzołożnika — i dalej cudzołóżcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wy zbliżcie się tutaj, synowie czarownicy, potomstwo cudzołożnika i nierządnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wy sami przystąpcie, synowie czarownicy, nasienie cudzołożnika i wszetecznicy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy przystąpcie sam, synowie wróżki, nasienie cudzołożnika i wszetecznice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz wy zbliżcie się tutaj, synowie wiedźmy, potomstwo wiarołomnej i nierządnicy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wy zbliżcie się tutaj, wy, synowie czarownicy, potomstwo cudzołożnika i nierządnicy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżcie się tutaj, wy, synowie czarownicy, potomstwo cudzołożnika i nierządnicy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz zbliżcie się tutaj wy, synowie czarownicy, potomstwo cudzołożnicy i nierządnicy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz tu zbliżcie się, wy, dzieci czarownicy, potomstwo cudzołożne i rozpustne! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви ж прийдіть сюди, беззаконні сини, перелюбне і розпусне насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale podejdźcie tu, wy, synowie czarownicy, nasienie lubieżnika i nierządnicy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A wy zbliżcie się tutaj, synowie czarownicy, potomstwa osoby cudzołożnej oraz nierządnicy: |

1. 1) i cudzołóż, וַּתִזְנֶה : wg 1QIsa a : i cudzołóżcie, ותזנו . [↑](#footnote-ref-2)